

## **ОТЗЫВ официального оппонента**

**на диссертацию на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук Цай Хунянь**

**на тему: «Русский и китайский толковые словари: сходство и  
различие» по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание»**

**Актуальность избранной темы** не вызывает сомнения. Исследование особенностей русских и китайских толковых словарей по отношению друг к другу до настоящего времени еще не проводилось, а появление в прошлом веке в Китае словарей современного типа предоставило такую возможность, которая и была реализована в защищаемой диссертации. Диссертационное исследование Цай Хунянь, в котором конкретизируются черты сходства и различия структуры русских и китайских словарей, будет способствовать расширению знаний как о китайской лексикографической культуре в нашей стране, так и, вполне возможно, о русской лексикографической культуре в Китае.

Во введении вполне четко, конкретно и убедительно сформулированы степень научной разработанности проблемы, цель, задачи и гипотеза исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе достаточно подробно рассматриваются лексикографические традиции России и Китая, подчеркивается, что лишь в XX веке китайская лексикография стала опираться на традиции западной лексикографии и началась ее современная история. В этой же главе излагаются необходимые для проводимого исследования основные положения теории лексикографии о структуре словаря. В третьем параграфе первой главы рассматривается проблема отражения в тексте (в том числе и словарном тексте) картины мира и языковой картины мира.

Во второй главе детально сопоставляются макроструктуры трех русских

и трех китайских словарей. Вполне обоснованно делается вывод о том, что выявленные черты сходства обусловлены стремлением составителей русских и китайских словарей следовать уже сложившейся в современной лексикографии практически универсальной макроструктуры толкового словаря, а черты различия – разным отбором лексикографируемых единиц, особенностями расположения и соответственно поиска этих единиц, разным в русских и китайских словарях количеством предисловий, приложений и разным типом содержащейся в этих приложениях информации.

В третьей главе анализируются микроструктуры шести сопоставляемых словарей – подробнейшим образом, очень детально сравниваются русские и китайские словарные статьи с заголовочными единицами «человек» / 人 (человек); «голова» / 头 (голова); «сердце» / 心 (сердце); «небо» / 天 (небо), «дорога» / 路 (дорога); «путь» / 道 (путь); «земля» / 地 (земля). Здесь нужно подчеркнуть, что автор диссертации вполне справедливо отказывается рассматривать вопросы, связанные со спецификой китайского слова по отношению к русскому слову, и удачно обосновывает это, опираясь на точку зрения недавно скончавшегося специалиста по китайскому, сопоставительному и общему языкознанию Сергея Евгеньевича Яхонтова. Сходство микроструктур русских и китайских словарей Цай Хунянь объясняет тем, что лексикографы обеих стран используют практически универсальную параметризацию лексических единиц. Однако китайские словарные статьи чаще, чем русские, содержат энциклопедическую информацию, они больше по объему, чем русские, имеют особенности в параметризации и графическом оформлении.

Во второй и третьей главах Цай Хунянь анализирует русские и китайские словари также и с точки зрения отражения в них картины мира и языковой картины мира. Одной из современных тенденций изучения языковой картины мира в связи с национальной культурой становится обращение исследователей к культурным ценностям и к формам их отражения в языке. В процессе



анализа фактов лишь одного языка исследователям картины мира приходится много внимания уделять теоретическим проблемам ее отражения в языке. В случае, если в исследовании задействовано два языка или более, возможно сравнение фрагментов языковой картины мира. Несмотря на трудоемкость последнего, общенаучный метод сравнения делает явным несходство языковых картин мира у носителей разных языков. Именно это и демонстрирует анализ толковых словарей, проделанный диссертанткой.

В связи с этим хотелось бы подчеркнуть обоснованность шестого положения, выносимого на защиту: «... что русские словари отражают преимущественно языковую картину мира, то есть мировидение (идеологию, отраженную в языке), а китайские, передавая языковую картину мира, отражают также и мировоззрение (идеологию, выраженную с помощью языка)» (с.7). **Степень обоснованности и новизны** других положений, выносимых на защиту, также сомнений не вызывает.

Цай Хунянь проработала много работ по русской, китайской и общей лексикографии. Исследование сделано на большом материале шести русских и китайских толковых словарей (два из которых являются многотомными) с помощью ряда лингвистических методов. Поэтому **достоверность** полученных ею результатов и **обоснованность** сделанных выводов сомнения не вызывают.

Важнейшим теоретическим результатом диссертационного исследования Цай Хунянь является убедительное доказательство того, что черты сходства и различия русских и китайских толковых словарей обусловлены тремя основными факторами: типологической характеристикой национального языка, типом используемого письма, национальной культурной традицией. **Теоретическая значимость** исследования обусловлена также тем, что разработан подход к сопоставительному изучению однотипных словарей, созданных на базе типологически разных языков и тем, что доказано: микроструктуры современных толковых словарей, созданных на основе

языков разного типа, различаются больше, чем их макроструктуры. Результаты, полученные в диссертации, имеют очевидную **практическую значимость**, поскольку могут служить основой при подготовке вузовских лекционных курсов и учебных пособий по сопоставительной лексикографии, а также по китайской лексикографии в российских вузах и русской лексикографии в вузах Китая, в лексикографической практике.

Можно согласиться с диссертантом относительно перспективности сопоставительных исследований словарей, созданных на основе разных языков в странах с разными культурными традициями, поскольку результаты сопоставления позволят конкретизировать, наряду с лексикографическими универсалиями, национальную специфику того или иного словаря и особенности фрагмента языковой картины мира, зафиксированного в словаре.

При общей высокой оценке выполненного исследования, научной и исследовательской компетентности автора необходимо отметить некоторые моменты, которые можно квалифицировать как вопросы, замечания и пожелания, возникшие после прочтения текста диссертации и автореферата:

1. Диссертант утверждает, что понятие «картина мира» было впервые использовано Л. Витгенштейном в его «Логико-философском трактате». Вынуждены уточнить, что понятие картины мира является междисциплинарным, и впервые оно было осмыслено в рамках точных наук (физическая картина мира у Г. Герца и М. Планка).

2. К сожалению, вне сферы внимания диссертанта осталась целая большая область отечественной лексикографии – лексикография ассоциативная, которая с успехом развивается российскими психолингвистами уже более 40 лет. Да и в Китае уже начато создание Большого китайского ассоциативного словаря. С появлением ассоциативной лексикографии стало возможным смоделировать целостную картину мира «наивного» носителя языка/культуры, наблюдать реальное взаимодействие и взаимозависимость значения и



значимости отдельного слова. Обращение к этим работам обогатило бы представления автора диссертационного исследования о методах исследования языковой картины мира в российском языкознании.

Высказанные замечания, как и следует из их содержания, не носят принципиального характера и не влияют на оценку значимости проведенного исследования. Цель и задачи исследования сформулированы автором четко и убедительно. Основное содержание текста диссертации соответствует заявленной теме и направлено на решение сформулированных автором задач, вытекающих из цели и методов исследования. Глубокий анализ фактического материала, а также сделанные выводы и обобщения не оставляют сомнений в том, что работа Цай Хунянь представляет собой самостоятельное, творческое, завершенное исследование, а автор достаточно эрудирован в научном плане и хорошо владеет теорией и методами лингвистического анализа.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Цай Хунянь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующая сектором этнопсихолингвистики,  
руководитель Научно-образовательного Центра  
межкультурных исследований им. А.А. Леонтьева  
УФИМЦЕВА Наталья Владимировна



Специальность, по которой официальным оппонентом  
защищена диссертация: 10.02.19 – «Теория языка»


Адрес места работы: 125009, Москва, Большой Кисловский пер., д. 1,  
стр. 1.

ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук». Отдел  
психолингвистики.

Рабочий телефон 7 (495) 690-35-85, e-mail: [iling@iling-ran.ru](mailto:iling@iling-ran.ru)

Подпись сотрудника ФГБУН ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН

Н.В. Уфимцевой удостоверяю:

зав. отделом кадров ИИЯ РАН   
4. 10. 2019

